



FOTINI VALLIANATO

Technical and Medical Translator
English and French into Greek

PROFILE

Twenty-nine years of experience as freelance translator from English and French into Greek in the fields of **automotive, construction equipment, mechanical engineering, medicine, medical instrumentation, electronics, electrical engineering**, and in other fields of technology.

Extensive experience in:
Translation
Post Editing
Editing
Proofreading
Sub-editing (Copyediting)
Linguistic validation

Experienced CAT user

OUTPUT

Translation: 2000 words/day
Post Editing: 5000 words/day

CONTACT

POSTAL ADDRESS:
Ntaliani 13, GR 71306 Heraklion, Crete,
Greece

PHONE:
+30 6934349232

EMAIL:
fotval@otenet.gr
fotval@gmail.com

EDUCATION

Ionian University, Corfu, Greece
1988 – 1994, Degree in Translation

WORK EXPERIENCE

- **Self employed Freelance translator**
1995–today: Freelance translator specialised in technical and medical texts
- **Greek Foundation of State Scholarships, Translator**
1995: Full-time English/Greek, French/Greek Translator for the European Programmes Department
- **University of Crete, Medical School, VEIC, Translator**
1993–1994: Translation support for EC research programmes

CONTINUING EDUCATION

- **Editing and Proofreading update**, e-Learning Course, *National and Kapodistrian University of Athens*, 2018
- **Subtitling**, e-Learning Course, *meta | φραση Institute*, 2019
- **Dental terminology**, Seminar, *Merimna Institute*, Athens, 2021

EXPERTISE AND LIST OF CLIENTS

Medical/Medical instrumentation/Clinical studies/PILs/SmPCs/ Dental:

Extensive experience in translation/post editing of SSCPs.

Bio-Rad, Inpeco, Ventana Medical Systems, Inc., MicroVention, AlphaTec, Gen-Probe, Caridian BCT, General Electrics (medical), Gambro, Alcon_Ophthalmology, Johnson & Johnson Vision, Allergan, Cook, Genzyme, Ethicon, Centinel Spine, Respiroics, ThermaCool, DePuy Orthopedics, Stryker, Johnson & Johnson, Janssen Pharmaceuticals Inc., Amgen, Bayer-Convace, Eli Lilly, Abbott, Cubist Pharmaceuticals, Lutonix, Quintiles, ATL Ultrasound, Novartis, Safeware, Nucletron BV, Ultradent Products Inc, OroClean, Nipro, Taema, Siemens, Coherent, NuVasive, Biomet, Gore Biomedical, Biom'up, Ivoclar

Familiar and experienced with EMA Regulations and QRD templates.

EXPERTISE AND LIST OF CLIENTS (CONT.)

Automotive: Tesla, LEXUS, Toyota, Volvo Cars, Renault Trucks, Opel, Yamaha, Suzuki, Ford, Land Rover, Jaguar, Daewoo, Mitsubishi.

Translation or Editing of Owners Manuals, Service Manuals, Website material, Software strings, Diagnostic Codes, Maintenance manuals, Warranty material, Creation of automotive glossary.

Sub-editing of LEXUS Magazine for Greece.

Construction equipment:

Volvo CE, Caterpillar, Hyundai, JCB

Technical/Engineering/Electricity/Air-Conditioning/Telecommunications/Tools:

Daikin, TetraPak, TetraBrik Alfa Laval, Sidel, AtlasCopco, Ridgid, IBM, Dafnoss, Schneider Electric, Dako, Hitachi, HP, PCMC, Bullit Group, Catphones, Samsung, Sony, Ericson, Tarkett etc.

Marketing:

DHL, Novartis, Bard, Lloyd's, Volvo CE

Mining industry:

HELLAS GOLD SA, FLSmidth, Metso Minerals

EQUIPMENT AND RESOURCES

Experienced user of both Windows and Mac OS

Hardware:

- Windows:
Intel Pentium 4, 3 GHz) in LAN, in total 1,5 TB HD space (8 TB Backup space), 27" monitor
- Apple:
iMac in LAN (27" monitor)
- ADSL Fast Connection

Epson WF-2750 (printer, scanner, fax)

Software:

- Windows:
 - Windows 10
 - Microsoft Office 365, Adobe Acrobat Pro DC.
 - Translation software (**SDL Trados Studio 2021, WordFast 5, variety of custom made, client delivered translation tools**)
 - Communication software
- Apple:
 - Microsoft Office 2017
 - Adobe Suite
 - Translation software (**WordFast**)
 - Communication software

Over 60 specialised dictionaries, extensive reference material, big volume of previous projects in the form of Translation Memory Databases. **Extensive experience with web-based client delivered translation platforms.**

PUBLICATIONS AND AWARDS

BOOKS:

- American Academy of Ophthalmology, Eye Facts Sheets. (from English into Greek), for the University of Crete, Medical School. Heraklion, Crete, Greece, 1992
- Chateaubriand, Atala, LE LIVRE DE POCHE classique, Paris 1989 (from French into Greek), for Gutenberg Publications, Athens, Greece, 1991
- Th. Gringoire et L. Saulnier, Le Repertoire de la cuisine (from French into Greek), Corfu, Greece, 1990.

PUBLICATIONS:

Fotini Vallianatou: CAT Tools and Productivity. Tracking Words and Hours. Translation Journal, Volume 9, No. 4, October 2005 (<https://translationjournal.net/journal/34CAT.htm>)

Fotini Vallianatou: The Financial Crisis and Translator's Math. Translation Journal, Volume 15, No. 4, October 2011 (<http://translationjournal.net/journal/58statistics.htm>)

AWARDS:

1st prize in Literature Translation Competition. 2nd Panhellenic University Competition, Athens 1992. (D. H. Lawrence: Tickets, please in Selected Tales, The New Windmill Series, General Editors: Ann and Ian Serrailier, Heinemann Educational Books, London, 1987 translated from English into Greek).

HOBBIES

Decoration, Cooking, Traveling, Photography